

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż zaufałeś teraz tej zgniecionej lasce z trzciny, Egipcjowi, na którym gdy się człowiek oprze, wchodzi mu w dłoń i przebija ją, bo taki właśnie jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż zaufałeś Egipcjowi, tej nadłamanej lasce z trzciny, na której gdy ktoś się oprze, wbija mu się ona boleśnie w dłoń — bo taki właśnie jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto teraz opierasz się na tej nadłamanej lasce trzcinowej — na Egipcie — która gdy ktoś się oprze na niej, wbija mu się w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto teraz polegasz na Egipcie, jako na lasce trzcinowej, i to nadłamanej, którą jeźliby się kto podpierał, tedy wnijdzie w rękę jego i przekole ją. Takić jest Farao, król Egipski, wszystkim, co w nim ufają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyli masz nadzieję w lasce trzcinowej i złamanej, w Egipcie, którą jeśli się człowiek podeprze, złamana wnijdzie w rękę jego i przekole ją? Tak ci jest Farao, król Egipski, wszystkim, którzy w nim ufają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto ty się opierasz na Egipcie, na tej nadłamanej lasce trzcinowej, która gdy się kto oprze na niej, wchodzi w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto oparłeś teraz swoją ufność na tej nadłamanej lasce trzcinowej, na Egipcie, która wbija się w dłoń każdego, kto na niej się opiera. Takim jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Złożyłeś ufność w Egipcie, w tej złamanej trzcinowej lasce, która się wbija i przebija dłoń każdego, kto się na niej oprze. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy mu ufają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnie polegasz na Egipcie, na tej nadłamanej trzcinie, która każdemu, kto się na niej oprze, wbija się w dłoń i przebija ją. Takim jest faraon, władca Egiptu, dla wszystkich, którzy na nim polegają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ty teraz opierasz swą ufność na tej złamanej lasce trzcinowej - na Egipcie - na której gdy ktoś się wesprze, wbija się mu w dłoń i przebija ją. Takim jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy w nim pokładają nadzieję.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż, polegasz na owej nadłamanej lasce trzciny, która wbija się w dłoń i ją przebija, gdy ktoś się na niej oprze; na Micraimie. Takim jest faraon dla wszystkich, co na nim polegają.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Oto zaufałeś wsparciu ze strony Egiptu, tej złamanej

¹⁾ <x>290 42:3</x>; <x>330 29:6-7</x>

	dynamiczny	Świata	trzciny, która gdy się ktoś na niej oprze, wchodzi mu w dłoń i ją przebija. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają.
--	------------	--------	---